Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przewędrowawszy zaś Amfipolis i Apollonię przyszli do Tesaloniki gdzie było zgromadzenie Judejczyków
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy przeszli* Amfipolis** i Apolonię,*** przybyli do Tesaloniki,**** ***** gdzie była synagoga****** żydowska.[1)2)3)4)5)6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przeszedłszy zaś Amfipolis i Apolonię, przyszli do Tesaloniki, gdzie była synagoga* Judejczyków. [7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przewędrowawszy zaś Amfipolis i Apollonię przyszli do Tesaloniki gdzie było zgromadzenie Judejczyków

[1)] Apostołowie wybrali Via Egnatia, jedną z głównych dróg, z Bizancjum do Dyrrachium nad Adriatykiem, ponad 800 km, przedłużenie Via Appia.
[2)] Amfipolis, wolne miasto w Macedonii, ok. 50 km od Filippi i ok. 5 km od morza; <x>510 17:1</x>L.
[3)] Apolonia, ok. 50 km od Amfipolis, przy Via Egnatia; <x>510 17:1</x>L.
[4)] Tesalonika : miasto handlowe, 70.000 ludności; wcześniej zwane Terma jako leżące nad Zatoką Termańską; nazwę zmienił Kassander na cześć swojej żony, siostry Aleksanda Wielkiego. Była to stolica drugiego z regionów Macedonii, a potem stolica całej tej prowincji. Wraz z Koryntem i Efezem dzieliły handel na M. Egejskim. Jedna synagoga dowodzi, że Żydzi byli tu nieliczni. Co do zn. politycznego, można by ją por. z Antiochią w Syrii i Cezareą w Izraelu. Strategiczna dla krzewienia ewangelii. Stąd rozeszła się ona dalej, przez Macedonię i Achaję (<x>590 1:8</x>). Kościół składał się głównie z ludności nieżydowskiej (<x>600 3:4</x>, 7-8) i był dobrze zorganizowany (<x>590 5:12</x>). Służąc w mieście, Paweł otrzymał kilkakrotnie wsparcie z Filippi (<x>570 4:16</x>), ale też pracował na siebie (<x>590 2:9</x>). Nie zrozumiano tam jego nauki na temat powrotu Jezusa (<x>590 4:13-5:5</x>; <x>600 2:1-12</x>). Praca Pawła w Tesalonice nie poszła na marne (<x>590 1:7-8</x>;<x>590 2:13</x>, 20). Dwaj spośród członków kościoła, Arystarchos i Sekundus, towarzyszyli Pawłowi do Jerozolimy (<x>510 20:4</x>), a ten pierwszy także do Rzymu (<x>510 27:2</x>). Po wyjeździe apostołów kościół prześladowano (<x>590 2:14</x>;<x>590 3:1-5</x>; <x>600 1:6</x>).
[5)] <x>510 20:4</x>; <x>570 4:16</x>; <x>590 1:1</x>; <x>600 1:1</x>
[6)] <x>510 9:20</x>; <x>510 13:5</x>; <x>510 14:1</x>; <x>510 17:10</x>; <x>510 18:4</x>; <x>510 19:8</x>
[7)] Bardziej etymologicznie: "miejsce zebrań".